

陳燁華



職稱： 助理教授
學院/部門： 國際學院
電郵地址： yehchen@must.edu.mo
電話： (853) 8897-2991
辦公室： R731
郵件地址： 澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學

教研領域：

本科課程：基礎西班牙語 III & IV、西班牙語國家語言與文化 III & IV、高級西班牙語 I、西班牙語寫作、西班牙概況、西班牙語入門

研究生課程：西語國家文學史、翻譯理論與實踐（西漢互譯）

研究興趣：翻譯研究、拉美文學

學歷

- 2014 - 2020 德國科隆大學/羅曼語語言文學 / 博士學位
西班牙龐培法布拉大學/翻譯與語言科學/ 博士學位
畢業論文: *Tan lejos, tan cerca. La traducción y circulación de literatura latinoamericana en China* (《這麼遠, 那麼近: 拉美文學在中國的譯介和傳播》)
- 西班牙龐培法布拉大學/翻譯研究/ 碩士學位
畢業論文: *La Traducción de la Obra de García Márquez: Panorama y Análisis de El Amor en los Tiempos del Cólera* (《馬爾克斯在中國的譯介: 以霍亂時期的愛情為例》)
- 2013 - 2014 西班牙巴塞羅那自治大學大學/ 歐盟-中國: 文化與經濟/ 碩士學位
畢業論文: *La Internacionalización de las PYMEs Catalanas hacia China* (《加泰羅尼亞中小企業在中國的國際化》)
- 2012 - 2013 天津外國語大學/西班牙語語言文學/ 學士學位
畢業論文: *La inmigración china de origen Fujian en países hispanohablantes: Los Fujianeses en España* (《福建人移民西語國家問題初探: 以福建移民在西班牙為例》)
- 2008 - 2012

教學經驗

2020 至今 澳門科技大學/ 國際學院 / 助理教授

學術成果

期刊文章: Chen, Yehua. 2018. “Translated memories and the translation of memories: *Amuleto, Formas de volver a casa* and their Chinese translations.” *Inti: Revista de Literatura Hispánica* 87-88: 125-133.

學術專著: Chen, Yehua (forthcoming, 2023). *La traducción y circulación de literatura latinoamericana en China. Tan lejos, tan cerca*. Berlin/Boston: De Gruyter.

章節: Chen, Yehua. 2018. “Xiaoshuo yuebao (1921-1931) as a cultural mediator of small literatures in China.” In *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures. Customs Officers or Smugglers?* edited by Reine Meylaerts and Diana Sanz Roig, 113-155. Cham: Palgrave Macmillan.

Chen, Yehua. 2020. “Traitors or traders? A brief analysis of Chinese translations of Latin American Boom writers.” In *Literatura latinoamericana mundial*, edited by Gesine Müller et al, 173-190. Berlin/Boston: De Gruyter.

研究項目

2015 - 2018 歐盟研究理事會(ERC)資助項目「Reading Global: Constructions of World Literature and Latin America」 研究助理
(課題負責人: Prof. Dr. Gesine Müller, 德國科隆大學)

專業資格認證及獎項

西班牙語專業八級